

- 整合学科资源
- 关注学术动态
- 提供情报咨询服务

# 学科教学与研究动态

文科版：外国语学科专辑

总第 123 期

## 本期要目

**机器翻译与人工翻译之争**

**在大学英语教学中培养学生思辨能力**

内江师范学院图书馆信息咨询部

2019年08月30日

# 目 录

<b>学科动态 .....</b>	<b>1</b>
外语学科助推高校智库建设.....	1
加强高校外语社团建设 助力传播好中国声音.....	4
机器翻译与人工翻译之争.....	8
<b>学术交流 .....</b>	<b>13</b>
“第五届西部地区外语学科发展研讨会”成功举行.....	13
“大学外语教育国际化与当代化”国际会议举办.....	15
第十六届全国理工院校英语专业教学研讨会在昆工举办.....	17
2019 国际英语教育中国大会在杭闭幕.....	18
2019 年适用语言学与多模态国际会议成功举办.....	20
<b>教学研究 .....</b>	<b>23</b>
在大学英语教学中培养学生思辨能力.....	23
从社会文化理论视角“调节”基础英语教学.....	26
日本高校英语教育改革与国际化.....	29

---

主办单位：内江师范学院图书馆信息咨询部

主 编：甘亚非 秦国杨

执行编辑：李晴

咨询电话：0832-2341725

E-mail: [liqing@njtc.edu.cn](mailto:liqing@njtc.edu.cn)

地 址：内江市东桐路 705 号内江师范学院图书馆

---

## 学科动态

### 外语学科助推高校智库建设

作为知识生产和学术创新重要主体的高校智库正在蓬勃发展,已经成为助推中国走向世界的一支重要力量,也是世界了解和认识中国的一个重要窗口。如何服务于社会与经济发展,为国家政策的制定和推行提供智力支持,实现服务社会的功能,已经成为刻不容缓的课题之一。

新时代的高校智库承担着提升国家影响力、创造力和学术吸引力的重要使命,对内要汇集学术智慧,凝聚学科共识,提出决策建议,为推动高校全方位国际化出谋划策;对外要讲好中国故事,传播好中国声音,为塑造中国国际形象,构建人类命运共同体建言献策。高校智库应在对外学术交流和世界对话中,与全球各类智库和专家学者们展开交流、沟通和对话,同时用世界受众可接受的语言和方式发出中国声音。作为高校国际化的重要支撑学科和排头兵,外语学科理应充分利用其学科优势,发挥其独特作用,为高校智库的建设、发展和健全保驾护航。

2014年,教育部印发的《中国特色新型高校智库建设推进计划》明确提出,高校应该为服务国家发展的需要着力培养和打造智库队伍。对于高校来说,人才培养是核心,科学研究是人才培养工作的前提条件,人才培养是服务社会、传承和创新文化的直接表现。那么,外语学科应该如何发挥其独特的作用?

#### 汇聚社会服务人才

#### 搭建学科研究平台

在外语专才的培养方面,加大外语学科的社会服务功能在外语人才培养中的比重,将服务社会具体化、目标化和指标化,融入到人才培养的各个方面,包括人才培养目标设定、课程设置、师资队伍建设和实践实训等各个环节;在师资储

备方面，除了鼓励外语师资的社会服务转向，还应依据高校智库自身的特点引进专家型的学科人才，打造一支学科基础来源广泛、分工明确、协同共进、适应现代智库管理与运作的专业型人才队伍。

为此，高校应该完善人事管理制度，在学科建设与智库建设之间建立机动灵活、互通共融的岗位评聘机制，为社会服务型人才提供发展平台，最大化地发挥他们的优势。此外，应出台激励政策，良性导引和分流一部分语言研究人员向国别与区域研究转向，在“外国语言文学”一级学科硕士点下设特色的区域和国别研究二级方向，丰富外语学科的理论内涵，扩大其学科空间，同时为培养合格的特色化的区域和国别研究人才储备力量。

### 依托重大社会问题

#### 促动学科协同创新

高校智库以其学科齐全、人才密集和对外交流广泛等优势见长，如何整合资源、联合学科、凸显优势就显得尤为重要。高校外语学科在建设特色化专业智库时，在校内应该以社会重大问题为抓手，主动联合其他学科，整合力量，协同分工，实现学科联动，主动服务校内的学科发展；以中国文化“走出去”和实施“一带一路”倡议为契机，发挥外语优势，服务其他学科和研究机构，推动其他学科与其特色化智库的国际化。

在对外方面，高校外语学科更要根据自身优势和特色，服务国家战略需要，整合国内外学科资源，明确研究领域和服务方向，妥当处理好问题导向与学科导向、基础理论研究与应用对策研究、地方研究和国家研究等几组关系，为回答和解决社会、政府、民众关心的难题贡献智慧，输出智力。作为特色鲜明的专业化智库，高校智库还应凸显其外向型服务的功能，对社会治理、国家形象、话语权提升、人类命运共同体构建等重大理论和现实问题，展开深入研究，提供可行的解决方案，定期提交智库报告，供政府和社会各部门参考，发挥好服务社会的功能。

#### 发挥外语语言优势

### 及时跟踪国际热点

利用外语人才的语言优势，及时跟踪、搜集、汇编、翻译国际智库、学术研究、国外白皮书、公众舆情动向等涉华评论或成果，尤其是国际热点问题，需要我们密切关注国际舆论对中国的看法和动向，向国家相关部门提交建言性的简报或报告，为出台相应的政策或对策提供借鉴和参考。

自“一带一路”建设推行以来，中国与沿线国家的投资活动、商贸往来、文化交流、民间交流等不断加大、加快、加深，同时，各种新问题、新话题和新主题也相应地涌现出来，比如地区安全、债务危机、贸易纠纷、文化冲突等，都需要及时、到位、高质量的语言服务。语言为“一带一路”铺路架桥，是顺利实现“五通”的前提和基础，高质量的语言服务为这一伟大倡议的实施和落实保驾护航。国内各个外语院校响应国家的号召，开设国家紧缺或急需的专业，调整学科和专业布局，为国家储备语言服务人才，比如斯瓦西里语、豪萨语、印地语、希伯来语等，但因培养周期长，高级的中译外语言服务人才尤为紧缺。中国译协副会长黄友义提到，目前国内“中译英高级别外语服务人才不足百人”，小语种的高级别语言人才更是紧缺。

外语学科要服务国家战略，满足中国文化“走出去”宏大目标，就必须优先培养国家紧缺的中译外语言人才和研究人才，满足国家对跟踪国际舆情动向的紧迫需求。因此，作为语言人才的培养基地，外语学科和专业应及时调整“重点”“焦点”和“视点”，先国家之忧而忧，用望远镜式的学科眼光，做好学科布局 and 深化工作。

### 及时译介中国概念

### 助推普适性知识国际化

新时代中国特色社会主义理论的创新和治理实践，提出了“人类命运共同体”“共享”“绿色发展”“新型国际关系”“和平发展，合作共赢”等新理念、新观念、新概念、新想法，是中国新的国际形象的政治话语体现、当下实践和有力解释。这些概念和术语的生产、流通、传播和接受，为普适性知识的涌现打下了

语言基础。在某种意义上，高校智库在其中扮演着理论、概念和知识创新的重要角色，理应紧跟时代，从中国自身实际出发，提出贴合国际现实，具有普适性的概念、理念、方案，为世界贡献普适知识，促进人类命运共同体的建设进程。而外语学科是这种普适性知识走向世界的“枢纽”和“孵化器”，应该承担起具有中国特色普适性知识的推广者、传播者的职责，为构建和提升融通中外的中国国家话语体系贡献力量，并以服务国家文化“走出去”为契机，激活学科活力，寻找新的学科增长点。

高水平智库是高等教育质量的显著标志。高校具有建设高水平智库的天然优势，因此高校智库不仅要出对策，更要出思想、出战略，特别是在一些前沿应用问题和重要理论问题的研究范式上取得突破，从而提高高校智库建言献策的质量。外语学科在人才培养、资源优化、捕捉信息以及知识普及等多个方面具有优势，如果能利用好这一优势，就可以服务学科、服务国家，进一步释放学科生命力。

（作者：张生祥；作者单位：苏州科技大学外国语学院）

[http://www.cssn.cn/zx/bwyc/201907/t20190709\\_4931162.shtml](http://www.cssn.cn/zx/bwyc/201907/t20190709_4931162.shtml)

【文章来源：中国社会科学网-中国社会科学报 发表时间：2019-07-09】

## 加强高校外语社团建设 助力传播好中国声音

当前，伴随着以信息技术为引领的话语空间的极大发展，中国逐渐进入全球话语体系。中国博大精深的古代哲学和灿烂悠久的历史文化，能够为当代世界和平与发展中所遇到的很多难题提供中国方案。世界渴望了解中国，中国也亟须在

世界舞台上展现中国元素、在全球治理中体现中国智慧。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视国际话语体系建设和对外宣传工作。习近平总书记多次强调，要提高国家文化软实力，要创新方法手段，加强国际传播能力建设，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色。

在世界舞台传播好中国声音，离不开外语人才培养，这对高校外语教学提出了新的要求。然而，多年的大学外语教学改革与实践表明，单纯的课堂教学已经无法充分满足这一需求，必须大力拓展第一课堂以外的三个课堂的内涵与外延。高校外语社团以其宗旨的鲜明性和活动形式的灵活性已经成为外语教育的重要载体之一，也是高校社团建设的一支生力军。这些外语社团在提高大学生外语综合应用能力的同时，使外语社团活动成为课堂教学的延伸，丰富了外语教学模式和方法，并将外语学习的实践性在活动中体现出来。加强高校外语社团建设，助力传播好中国声音，需要做到理念创新、内容创新和手段创新。

### 理念创新

首先，将外语社团建设视为外语教学改革的必要组成部分。长期以来，我国大学生存在的最普遍问题就是外语综合应用能力不强，尤其是听说能力，“聋子外语”和“哑巴外语”的现象很普遍。这主要是因为我国大学外语教学侧重以培养较强的阅读能力为主，对听、说等语言表达能力的重视不够。而外语社团建设着眼于语言的实际运用，并通过在社团活动中的主动参与使学生乐于学习，在活动中体验成功与进步的快乐，强化学习动机。在外语社团中，学生将自己的外语知识应用于实践，通过各种活动提高综合应用能力，尤其是听说能力，使外语社团与课堂教学相结合，有利于达到外语教学改革的目的。因此，加强高校外语社团建设是推动外语教学改革的内在需要。

其次，将传播好中国声音当作外语教学改革的目标之一。中国声音是否能传播好，取决于国家整体外语能力，这也是一个国家外语教学的终极目标。教育部最新版《大学英语教学指南》将大学外语的教学目标定位为：培养学生的外语应用能力，增强跨文化交际意识和交际能力，同时发展自主学习能力，提高综合文

化素养，使学生在学习、生活、社会交往和未来工作中能够有效地使用外语，满足国家、社会、学校和个人发展的需要。可见，外语应用能力培养的落脚点之一是国家和社会需要。在当前的国家战略和国际环境下，舆论战上升到了前所未有的高度，对我国外宣工作提出了新的更高要求。如何在这一背景下传播好中国声音，既是经济社会发展的客观需求，又具有重要的战略意义。

### 内容创新

首先，以高校外语社团建设统筹四个课堂。第一课堂为课内教学，第二课堂侧重课外活动，第三和第四课堂侧重国内外各种创新创业活动。高校外语社团建设以其实践性，兼具第二、三、四课堂的功能，可以成为第一课堂的有益补充，并作为检验外语教改成果的有效手段，促进教改在全国范围内向纵深领域展开。外语教师可以把部分课堂上不能完成的互动活动转移到社团活动中，同时布置一些任务型作业。教师在社团中起着答疑解惑的作用，学生是社团的组织者，其活动的内容、方式和每个人的角色都由学生自主决定。此外，社团活动要有外教的参与，以营造一种必须用外语表达的语言环境，当学生与外教无法有效沟通时，出于交流的需要，学生便有目的地回到课堂进行有针对性的学习。这样，外语社团活动就成为检验课堂教学和学习效果的有效手段，而外语课堂教学成为外语社团顺利开展活动的有力保障，使外语社团和课堂教学有机结合、相互促进。

其次，将内外有别的话语体系建设融入外语社团活动中。传播中国声音即对外宣传，要将外宣话语内容与形式的深层辩证关系统一起来。坚持文化自信、突出中国价值，是外语社团传播中国声音的内容，亦即灵魂；以目的国受众能接受和愿意听的话语模式传播是形式，亦即载体。外宣话语的核心是以说服为目的，要用受众听得懂、有效果的目的语话语模式进行宣传，要把外宣话语同以往所强调的内外兼顾的话语体系区别开来，提升国家外语能力，进一步“推进国际传播能力建设，展现真实、立体、全面的中国”。

### 手段创新

首先，以第一课堂教学为主向四个课堂相结合的“学习+实践”转变。实践环节要发挥应有的凝聚力和影响力，在内涵上充分挖掘潜力，丰富内容，在外延



上扩展其活动的范围和空间，强化学习者在学习过程中的决定作用，增强成就动机，提高学习效率。学生把课堂所学内容应用于社团活动，当学生在社团活动中无法完成某项外语任务时，他们会有意识地去学习这方面的知识，然后再通过社团实践检验所学内容。这样，通过四个课堂提高自主学习能力，使学生能够对有关学习各方面的问题进行自主决策。此外，要加强各高校外语社团之间的联系，使各高校外语社团之间互相学习，取长补短，还要使外语社团走向社会，与外资企业、翻译社、外语报刊等机构合作，并让学生争做国际活动的志愿者，为学生提供长期的用外语进行社会实践的舞台。这样，不仅能使学生在实践中了解外国文化，用外语推介中国文化、唱响中国声音，更能使学生的外语学习和语言应用面向社会，为毕业后走向社会和就业奠定基础。

其次，外语社团建设和传播中国声音要兼顾工具性和人文性。《大学英语教学指南》明确指出，大学外语课程是高等学校人文教育的一部分，兼有工具性和人文性双重性质。工具性侧重语言技能的掌握，而人文性则突出跨文化能力培养。外宣话语同样不能过度重视工具性而忽视人文性，要以受众看得明白、产生共鸣的方式，准确而生动地展示中国特色和中国发展成就，提升外宣推介的亲和力、感染力、吸引力，进而塑造、维护和提升国家形象。

通过高校外语社团建设，着力培养一批熟知外宣规律、精通新闻传播、具有中国情怀和国际眼光的外语人才队伍，切实加快建设社会主义文化强国，不断提高我国在国际上的话语权，从而助力实现中华民族伟大复兴的中国梦。

（本文系江苏省研究生教改课题“基于对外话语体系建设的研究生外语教学改革研究”（JGLX18\_106）阶段性成果）

（作者：杨洪俊，胡元江；作者单位：南京工业大学外国语言文学学院）

[http://www.cssn.cn/gx/gx\\_gxms/201908/t20190808\\_4952881.shtml](http://www.cssn.cn/gx/gx_gxms/201908/t20190808_4952881.shtml)

【文章来源：中国社会科学网-中国社会科学报 发布时间：2019-08-08】

## 机器翻译与人工翻译之争

机器翻译是指利用计算机把一种自然语言翻译成另一种自然语言的技术，是一门结合了语言学和计算机科学等学科的交叉学科。认知智能是人工智能的最高阶段，自然语言理解是认知智能领域的“皇冠”。机器翻译这一自然语言处理领域最具挑战性的研究任务，则是自然语言处理领域“皇冠上的明珠”。近年来，机器翻译发展十分迅猛，但对于机器翻译与人工翻译孰优孰劣、机器翻译能否取代人工翻译，一直存在争议。机器翻译之父韦弗曾提出“翻译即解码”的结构主义观点，但是，数年之后，他自己又推翻了这一论断，表示“机器成不了普希金，机器翻译永远都无法传达出语言本身的优雅与格调”。

### 机器翻译发展迅速

语言能力是区分人类和动物的重要特征之一，是人类有效交流的保证。用机器来进行语言翻译的想法，最早可追溯到古希腊时期。现代意义上的“机器翻译”一词，由古图拉特（Couturat）和洛（Leau）1903年在《通用语言的历史》一书中最早提出。1949年，韦弗发表了具有广泛影响力的名为《翻译》的备忘录，正式提出了机器翻译的思想。直到2006年Hinton提出深度学习技术，才为实现这一目标提供了更好的解决途径。目前的前沿技术是基于人工神经网络的机器学习，其技术核心是一个拥有海量节点（神经元）的深度神经网络，可以自动地从语料库学习翻译知识。一种语言的句子被向量化之后，在网络中层层传递，转化为计算机可以“理解”的表示形式，再经过多层复杂的传导运算，生成另一种语言的译文。

2015年，蒙特利尔大学引入注意力机制，使得神经机器翻译达到实用阶段。此后，神经机器翻译不断取得进展。2016年，谷歌GNMT发布，该系统可模仿人脑的神经思考模式，翻译出与人工翻译相媲美的译文。同年，微软在Switchboard对话语义识别达到人类水平，讯飞上线NMT系统，神经机器翻译开始被大规模应用。科学杂志Nature梳理了2016年科技领域的十大突破，排

在首位的就是人工智能，其中提及人工智能的机器翻译使错误减少了约 60%。随后，Facebook 的人工智能研究团队开发了一种新的神经机器翻译算法，在三种机器翻译任务上得分高于所有同类系统。2017 年，微软在斯坦福问答数据集 SQuAD 上达到人类水平。机器翻译的发展速度远远超出人们的想象，但是对于机器翻译是否能够真正完全代替人工翻译，学界仍旧争论不休。

### 机器翻译取代人工翻译

目前而言，一部分专家认为机器翻译很快会达到人工翻译水平，在不远的将来会完全取代人工翻译。2010 年，谷歌机器翻译专家欧赫认为文本机器翻译是合理有效的，真正的挑战只在语音识别方面。他提出，未来几年即有可能实现手机端语音到语音的自动翻译。2019 年 2 月《卫报》刊登《机器翻译的时代是否已经到来》一文，美国韦弗利实验室（Waverly Labs）的安德鲁·奥乔亚表示“在未来十到十二年内，机器翻译技术可与人工翻译相媲美，甚至超过人工翻译的水平”。

专家们对于机器翻译的信心来自最新一代的翻译技术——神经网络翻译。神经网络翻译打造的机器翻译系统，采用了一系列新的学习手段来模拟人工翻译。首先，利用人工智能任务的天然对称性进行对偶学习。当训练集中的一个中文句子被翻译成英文后，系统会将相应的英文结果再翻译回中文，并与原始的中文句子进行比对，进而从这个比对结果中学习有用的反馈信息，对机器翻译模型进行修正。其次，利用推敲网络，模拟人们写作时不断推敲、修改的过程。这样，通过多轮翻译，不断地检查、完善翻译的结果，使翻译的质量得到大幅提升。再次，采用联合训练的方法迭代改进翻译系统。用中英翻译的句子对去补充反向翻译系统的训练数据集，同样的过程也可以反向进行。最后，采用一致性规范让翻译可以从左到右进行，也可以从右到左进行，最终让两个过程生成一致的翻译结果。这一系列技术有效模仿了人工翻译的过程，极大提升了机器翻译的整体质量。

除此之外，机器翻译相关学科之间的互动更加频繁，合作更加紧密。翻译界和技术界都呈现出了更大的包容性，相关人士达成一定共识，即过去那种把语言学家排除在外，仅依赖技术界，埋头做数据、分析开发系统的做法是不可取的。

在语言学和翻译学领域，越来越多的人开始关注机器翻译，对技术应用探索也不再一味抵触，开始从用户和市场需求的角度来客观看待不同层级和不同受众的语言服务，计算机辅助翻译在专业翻译领域发挥着越来越重要的作用。

### 机器翻译技术仍备受质疑

对于现有的机器翻译技术，很多学者也表示质疑。一方面，他们认为机器翻译的广泛适用性还有待考察。尽管机器翻译在某些测试中正确率较高，而且在某些领域接近或超过人工译员，但是这些测试只是针对特定范围的文本，要想达到测试水平，必须满足对于源语言 and 环境的苛刻要求。在笔译方面，冯志伟在《机器翻译研究》中表示，目前的机器翻译系统对普通文本的翻译在可读性和准确性方面离人们的实际需求还有相当大的距离。机器翻译系统对普通文本的翻译，通常需要大量的译后审校工作才能使译文达到出版的要求，所花费的时间和费用往往会超过纯人工翻译。在口译方面，中国科学院自动化研究所宗成庆在《机器翻译的梦想与现实》中指出，在日常口语对话中，目前口语机器翻译仅能对资源较为充分的语言（如英汉、日汉等），在说话场景不是非常复杂、口音基本标准、语速基本正常、使用词汇和句型不是非常生僻的情况下，可基本满足正常交流的需要。

另一方面，针对机器翻译的译文整体水平，目前还没有建立起专业合理的评价体系。目前使用较多的是 BLEU 和 METEOR 标准，BLEU 评测由 IBM 公司于 2002 年提出，认为翻译系统的译文越接近人工翻译，翻译的质量就越高。该评测通过分析候选译文和参考译文中  $n$  元组共同出现的程度来定义系统译文与参考译文之间的相似度，缺点在于没有考虑翻译的召回率。METEOR 标准于 2004 年由 Lavir 提出。研究表明，召回率基础上的标准相比于那些单纯基于精度的标准（如 BLEU），其结果和人工判断的结果有较高相关性。微软全球技术院院士黄学东表示，“当机器翻译质量很差的时候，使用 BLEU 评分还行，但是当机器翻译质量提高以后，就需要靠人类来评价”。但人工评价很难保持统一的标准，所以有些专家直接否定了现有的评价体系以及将译文水平量化的做法。美国印第安纳大学侯世达教授在《论谷歌翻译的浅薄》一文中表示，“这是一种对无法量

化的事物进行量化的伪科学，用看上去很科学的图表去证明翻译质量，不过是对科学方法的滥用而已”。

### 机器翻译不可能代替人工翻译

神经网络翻译技术的应用带动了机器翻译的飞速发展，使得一部分学者对此非常乐观，但也有许多学者对此提出了批评。语言学和翻译学界的很多学者认为目前机器翻译的发展有限，“信”尚且未达成，更遑论取代人工翻译。多位学者表示人在翻译中的主动性和创造性是机器无法比拟的。如美国加州大学伯克利分校语言学系教授乔治·莱考夫与美国俄勒冈大学哲学系教授马克·约翰森在《我们赖以生存的隐喻》一书中提出，语言在本质上更多是隐喻性而非事实性的。人类语言习得常基于对抽象的、具有比喻意义的概念的学习，向机器解释这些概念非常困难，文学翻译更是机器翻译难以逾越的鸿沟。胡壮麟在《语言学教程》中提出，仅靠文本分析、忽略现实、没有“人”这一主体参与的“机器翻译”，是站不住脚的。

专家们认为测试中机器翻译技术的进步带来的译文虽有改善，但不论文本翻译还是口译，机器翻译的质量远没有达到令人满意的水平。尽管机器翻译已迭代至神经网络翻译，宗成庆研究员在《机器翻译的梦想与现实》中指出，目前的翻译系统“难以准确处理篇章范围内的指代问题，无法准确区分由于细微文字或句法差异造成的句子语义反转，无法从译员译后编辑过程中自动学习翻译知识。在复杂长句翻译中大量出现漏翻、错翻和次序颠倒；面对原文的噪声束手无策；俚语成语的翻译仍是不可攻克的堡垒，机器同声传译的语音识别问题仍然没有很好地解决”。清华大学智能技术与系统实验室主任刘洋在《基于深度学习的机器翻译》的报告中提到了机器翻译的进展和面临的三个挑战，知识整合、解释性和对噪声具有鲁棒性。现有的研究正针对这三个挑战进行系统优化，但从理论研究到应用还需要继续努力。

### 人机协同是必然趋势

笔者认为机器翻译和人工翻译各有优势，人机协同是必然趋势。随着语言学、计算机科学、认知心理学等学科的发展以及以上学科在机器翻译领域的进一步合作，机器翻译技术的迭代必将以更快的速度持续发生，从而推动机器翻译的质量

不断提升至接近甚至在一定条件下达到或超过人工翻译的水平。但是在情感、文化等需要对语言进行深度理解的情况下，机器翻译并不能完全代替人工翻译。二者将在理论发展、技术进步与市场推动的多重作用下，成为紧密结合互补的有机整体，实现真正意义上的人机协同。

人工智能旨在让计算机复制人类的行为。看、听、行动、计划都是典型的人类行为，而其中最复杂的任务是沟通，最难的是具备翻译的能力。这就是人工智能研究人员将解决机器翻译问题看作实现人工智能关键的原因。人工智能的时代已经到来，与语言服务业蓬勃发展态势相适应的是，传统意义上的译者角色已满足不了新时代语言服务提出的新要求。技术必将逐渐改变人们的工作、生活方式，实现消灭语言障碍的终极目标。在这个过程中，机器翻译可以减少译员大量重复、翻译难度较低的劳动，避免翻译疲劳、提高翻译效率，替代诸如天气预报查询、旅馆预订服务、交通信息咨询等低端翻译人员，但不可能取代高端翻译（如重要文献、文学名著等翻译）人员，更不会消除翻译职业。如刘星光在《中国机器翻译研究述评：问题与对策》一书中提出，机器翻译与人工翻译并不矛盾，机器翻译和人工翻译我们都需要，这要根据所翻译的材料而定。

“机器会翻译了，人类就不需要学习外语”的思维逻辑与“有了计算器，就可以不用学算术”一样无稽。即使未来人工智能翻译在准确性和速度上超越了人工翻译，人工翻译在传达情感、文化以及语言深层含义方面的作用仍不可替代。低端译员的淘汰，本质上讲，是行业内部优胜劣汰加速的结果，机器翻译的出现只是加快了这一进程。人机协同是人工翻译在人工智能时代下的必然选择，也是提升行业质量与竞争力的必由之路。正如赵联斌在《论机器翻译时代人工译员与机器译员的共轭相生》一文中提到，“未来的人工译者绝不是仅懂计算机技术或仅具备双语能力的人，而应是集计算机能力与双语能力于一体的复合型人才”。

（作者：林杨琼；作者单位：厦门大学嘉庚学院）

[http://www.cssn.cn/kxk/kxyrw/201907/t20190716\\_4934435\\_1.shtml](http://www.cssn.cn/kxk/kxyrw/201907/t20190716_4934435_1.shtml)

【文章来源：中国社会科学网-中国社会科学报 发布时间：2019-07-16】

## 学术交流

# “第五届西部地区外语学科发展研讨会”成功举行

2019年6月29日，“第五届西部地区外语学科发展研讨会”在西宁市举行。会议由《外语教学与研究》和《外国语》两家国家社科基金首批资助期刊联合主办，《外语教学》编辑部协办，青海师范大学外国语学院承办。来自上海外国语大学、北京外国语大学、东南大学、湖南大学等校的9位专家与会。主要来自西部地区的100余位高校师生参会。

青海师范大学副校长冶成福教授和《外语教学与研究》主编王克非教授分别在开幕式上致辞。王克非教授强调了“开门办刊、学术相助、打造平台、牵手西部”的会议宗旨，指出当今时代要重新认识外语学科，并针对“外语学科发展靠什么”提出了独到见解。随后与会专家做主旨报告。东南大学特聘教授李霄翔从多个层面探讨了信息化背景下高校外语教学面临的挑战与高校外语教师职业发展的对策。广东外语外贸大学卢植教授经实验发现可视化辅助手段有助于学生对外语词汇的记忆，从而论证了多媒体教学的认知科学理据。上海外国语大学文学研究院院长郑体武教授指出了当下国内外国文学研究的诸多问题，并有针对性地提出了相应举措。上海外国语大学汪小玲教授以国内纳博科夫研究为例阐述了文学研究的方法与创新路径。

下午的会议分为两个时段。首先是分组讨论：分为语言与教学、教学模式、文学与翻译三组，由西部地区中青年教师汇报个人论文或项目，再由相应领域的专家进行点评。第二个时段仍是主会场专家报告。《外国语》主编束定芳教授阐明了认知语言学与心理语言学的关系，并解释语言与思维的关系以及人类大脑的工作机制。湖南大学外国语学院院长刘正光教授认为量词的使用能够体现汉语时空同态的特征，而转喻认知在量词表达时空意义中起关键作用。河南大学特聘教授刘泽权运用 CiteSpace 工具呈现了国内外《红楼梦》翻译研究的演进脉络、热点与前沿。束定芳教授最后作会议总结。他高度评价了本次会议，并提出“学科

互动、培育新秀”的目标以呼应会议宗旨。他指出，学者必须重视交流与互动，由自身的学术生态链扩展到整个学术界，最终在国际范围内形成良性循环。

《外语教学与研究》编辑部自 2013 年起举办“西部地区外语学科发展研讨会”，近年来每年举行一次，今年是首次同兄弟单位《外国语》编辑部联合举办，旨在为西部地区外语学科建设和人才培养搭建一个与全国知名大学外语院系和知名专家学者沟通的平台，提升西部地区外语教育水平，促进地方经济和社会发展，同时也是对中央西部大开发战略和“一带一路”倡议的积极响应。本次会议受到青海及周边省份高校教师的热烈欢迎，他们认真听取专家报告和点评，积极提出问题，会场学术氛围良好，会议取得圆满成功。本次会议的成功举行必将促进当地外语学科发展、提高参会教师的学术研究水准，同时彰显了国内外语界核心期刊的责任意识，有利于优秀刊风的延续和办刊水平的不断提高。



<http://www.sinotefl.org.cn/info/1158/1474.htm>

【文章来源：北京外国语大学 发布时间：2019-07-03】



## “大学外语教育国际化与当代化”国际会议举办



为响应习近平总书记在全国教育大会上提出的加快推进教育现代化、建设教育强国、办好人民满意的教育的要求，在学校“人才培养大讨论”、“双一流”建设的背景下，由西北工业大学外国语学院主办的“大学外语教育国际化与当代化”国际会议于7月5日-6日在西安举行。

会议开幕式由西北工业大学外国语学院院长尹晓煌教授主持。南京大学教师教学发展中心主任、原大学外语教学指导委员会主任委员王守仁教授、西南大学外国语学院党委书记文旭教授、西北工业大学校长助理、教务处处长杨益新教授、学院党委书记张应祥、常务副院长、副书记张文涛、副院长张奕、周爽、臧小佳、党委副书记高敏出席了会议，会议还包括来自西北工业大学、空军军医大学、西北农林科技大学、中国石油大学（华东）等院校的国内外专家学者和外国语学院全体教职工。

开幕式上，尹晓煌、杨益新分别致辞，对与会者表示热烈欢迎。之后，特邀嘉宾王守仁与文旭教授先后进行了主旨发言。王守仁教授从时代大背景出发，阐述了新形势下外语专业学生需要具备的能力。文旭从“融合·融通”的角度，阐述了大学外语教学国际化和当代化的新要求，并从“课程思政”角度阐述了大学外语教育用社会主义核心价值观引领人才培养的德育路径。

当日下午，会议以分论坛的形式进行了六场学术报告会，围绕多个外语教育教学中的核心议题进行了广泛深入的研讨，分别由西北工业大学外国语学院副院

长张奕、周爽、臧小佳以及学院教学名师赵雪爱、田建国、刘美岩教授主持。第一分论坛从“一带一路”倡议背景下的跨文化教育角度出发，深刻探讨了当今跨文化人才培养机制不全、教师能力不足、课程体系不完善等问题，并从教育、培训、教师能力和交流机制等方面提出对策；第二分论坛从新时代外语人才培养与教学发展的角度分别论述了公共外语教学的现状与问题、大学外语教学模式的发展趋势、大学外语教师专业发展的新维度以及外语类人才培养的困境和对策等问题，并提出分类指导、因材施教、注重个性化发展，加强软硬件建设、师资建设，加强校校合作、校企合作等一系列问题解决思路；第三分论坛针对各位报告人论文中所涉及的实证性研究部分进行了讨论，并围绕其发言中所涉及的具体课程及口译质量和议员能力测评三个方面进行了交流，加深了与会者对外语教学与测评发展的理解；第四分论坛从当下高校外语教育面临的挑战出发，探讨了如何让英语教学向人文性和工具性相统一的方向发展，并通过介绍 EMI 媒介教学等外语教育新理念，阐述了其对高效的英语学习乃至建立人类命运共同体的重要作用；第五分论坛更多地关注了教学实践环节，探讨了 DISC 行为理论、微信公众平台、多模态英语教学理论以及雨课堂等在大学外语教学中的应用，引发与会者对大学外语课程改革和创新更为深刻的思考；第六分论坛从中美两国写作中心的对比、口译教学的训练方式对比、二语习得者接受性与产出性词汇量的关系及翻转课堂研究方面进行了报告。各分论坛现场气氛热烈，与会者在交流互鉴中碰撞思想、启迪智慧。

下午 4 时许，分论坛报告结束，主持人评论、总结论坛主要思想，并向报告人颁发了论文宣读证书。西北工业大学外国语学院常务副院长、副书记张文涛致会议闭幕辞，宣布大会圆满成功，感谢与会人员的大力支持，希望在座的外语界专家、学者为实现新时代大学外语教育所肩负的历史使命而不断创新、不懈奋斗

本次会议全面贯彻了全国教育大会精神，海内外专家和学者齐聚一堂，共同探索新时代大学外语教育教学改革和发展的方向，以期共同迎接经济全球化、教育国际化进程中的挑战与机遇！

<http://www.yeeworld.com/article/info/aid/12075.html>

【文章来源：西北工业大学外国语学院 发布时间：2019-07-10】

## 第十六届全国理工院校英语专业教学研讨会在 昆工举办



近日，第十六届全国理工院校英语专业教学研讨会在昆明理工大学莲华校区举行，来自南京大学、北京大学、清华大学、同济大学、大连理工大学、中国海洋大学、电子科技大学等高校的教指委委员、嘉宾、学者，以及近 200 位来自全国各地 100 多所高校的英语专业院系负责人、教师齐聚一堂，共同探讨新时代背景下我国外语类专业建设和人才培养问题。

此次研讨会分为特邀嘉宾大会主旨报告和专家学者分论坛发言两个环节。湖南师范大学教授蒋洪新、上海交通大学教授彭青龙、南京大学教授王守仁、北京大学教授宁琦、华中科技大学教授许明武、上海交通大学教授杨枫、清华大学教授杨永林等分别做题为《理工类院校外语学科建设的几点思考》《融通科技人文未来发展之路》《英语专业学生研究能力和跨文化能力的培养途径》《外语专业国际体验教学管理模式探索》《基于〈国标〉的理工科院校英语专业人才特色培养》《外语学科如何对标新文科？》《从重新建制走向专业提升——清华大学英语专业人才培养的双模式》等主旨报告。

分论坛上，主旨发言人和与会专家开展了多维度、多层次的学术探究与经验分享，深入探讨了理工院校如何顺应新时代英语专业人才培养的发展大势，如何

更好地服务国家战略，如何充分发挥校本优势，如何开拓凸显外语专业办学特色的有效途径等问题的解决方案，具有很强的实用性、融通性、创新性和引领性。

据悉，研讨会由教育部高等学校英语专业教学指导分委员会主办，昆明理工大学外国语言文化学院、外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社共同承办。

<http://edu.yunnan.cn/system/2019/07/26/030337924.shtml>

【文章来源：云南网 发布时间：2019-07-26】

## 2019 国际英语教育中国大会在杭闭幕



日前，为期 3 天的 2019 国际英语教育中国大会在杭州落下帷幕。大会以“中国英语教育：立足时代、融通中外”为主题，旨在加强中外人文、教育交流，尤

其是在英语教育领域的合作与交流，为广大英语教育工作者搭建国际化、专业化的学习与交流平台。

本次大会由中国日报社、杭州市政府、世界英语教师协会、上海外国语大学和中国教育协会外语教学专业委员会联合主办，二十一世纪英文报社和杭州市委宣传部承办。大会吸引了来自 24 个国家和地区的近 3000 名英语教育工作者参会，其中 300 余名知名英语教学专家、学者及优秀论文作者发言。

中国儿童英语学习有哪些误区？学生张不开口学英语怎么办？如何更快适应国外学习环境……这一系列困扰英语教育者的问题，在本次大会上，专家们都做了很好的经验分享。本次大会共推出全会主旨讲座 9 场，专题讲座、微论坛及工作坊 25 场，普通论文发言 21 场，同期还举办了国际英语教育创新展示。一位小学英语老师兴奋地说：“这次大会上 3 天学习的东西，比她过去 7 年教学获得的东西还要多，真的大开眼界。”北京外国语大学杨鲁新教授表示，希望大会总结的经验，可以促进中外英语教师将其应用到课堂教学中，以进一步改进课堂教学。

闭幕式上还发布了《2019 国际英语教育中国大会杭州宣言》。上海外国语大学教授梅德明认为，《杭州宣言》体现了我国第一个以教育现代化为主题的中长期战略规划《中国教育现代化 2035》提出的基本理念，对指导新时代中国英语教育发展方向具有重要意义。

本次大会放在杭州举行，杭州的英语教育也颇受关注。北京师范大学教授程晓堂说，杭州的英语教育在国内比较领先，而且目前已经以英语地方课程的形式从小学一年级开始进行英语教育，这是一个很好的变化，可以较好地提升杭州市民的英语水平和杭州这座城市的国际化水平。

大会期间，还举行了国际英语教育项目管理中心落户杭州授牌仪式。

<https://news.hexun.com/2019-07-31/198037733.html>

【文章来源：杭州日报 发布时间：2019-07-31】

## 2019 年适用语言学与多模态国际会议成功举办

2019 年 8 月 9 日-11 日,上海交通大学马丁适用语言学研究中心(简称“马丁中心”)成功举办适用语言学与多模态国际会议。本次会议重点探讨语言学适用研究、多模态话语分析、数字媒体信息传播等跨学科话题。国内外 150 余名专家学者和师生参加本次会议。

开幕式上,马丁中心主任、博士生导师王振华教授介绍了马丁中心的创建与发展。德国布莱梅大学 John Bateman 教授、澳大利亚悉尼大学 James Martin 教授、英国利物浦大学 Kay O'Halloran 教授、南丹麦大学 Theo van Leeuwen 教授、同济大学张德禄教授、香港理工大学冯德正博士等特邀专家出席开幕式并与参会者合影留念。

8 月 9 日上午, James Martin 教授作首场大会发言, 题目是“Modelling paralanguage: a systemic functional semiotic perspective”(副语言意义研究—系统功能语言学视角), 王振华教授主持。Martin 教授区分了语言与副语言两种符义过程、具身表征(非符义行为)和符义过程(意义)以及口语中的音韵融合型资源和语义融合型资源, 建构副语言的分析框架, 讨论了语言、副语言和其他交际模态之间的关系。

8 月 9 日下午, 张德禄教授作大会发言, 题目是“System, Affordances and Choice in Constructing Multimodal Discourse”(系统、供用特征和选择在多模态话语建构中的作用), 由冯德正博士主持。张教授回顾了多模态研究的历史, 指出目前多模态研究需要重视系统的作用。他从符号系统与符号的意义潜势、语境、多模态协同、符号系统等多维度建构了理论框架, 通过举例, 论证了系统、供用特征和选择在多模态话语建构中的作用。

8 月 10 日上午, Theo van Leeuwen 教授作大会发言, 题目是“Functionality and Identity”(功能与身份), 由 Kay O'Halloran 教授主持。van Leeuwen 教授主

要介绍了功能与身份两种途径在多模态语篇和产品分析中的应用。他指出,虽然数字时代的多模态在功能上趋于标准化和同一性,但基于文化、价值、审美的身份设计,建构了具有不同风格和意义的模态形式,其中,风格依赖颜色、织体、图形等载体。van Leeuwen 教授最后对符号意义分析中的功能与身份构思给予展望。

8 月 10 日下午,冯德正博士作大会发言,题目是“Analyzing multimodal Chinese discourse: Integrating social semiotic and conceptual metaphor theories”(从社会符号和概念隐喻看多模态中国话语),由赖良涛副教授主持。冯博士介绍了多模态隐喻分析中的符号-功能模式,在情景语境与文化语境分析框架下,考察了隐喻中的语义选择、多模态实现方式和语境要素。他以中国梦公益广告为例,通过阐释图片中的隐喻及其实现形式,探讨了中国梦的多模态话语实践。

8 月 11 日上午, Kay O'Halloran 教授作大会发言,题目是“Multimodality: a New Discipline”(多模态:一个新学科),由冯德正博士主持。Kay O'Halloran 教授围绕多模态的学科性建构,类比数学和语言学的学科内涵,提出多模态符号资源的框架和方法论建设构想。Kay O'Halloran 教授指出,多模态是一门映射人类宇宙的适用科学。她运用数学计算工具,融合多模态理论,探讨了多模态分析的雏形和步骤,并演示了多模态研究目前在聚类分析和可视化呈现上的最新进展,最后对科技进步背景下的多模态研究和学科建设予以展望。

8 月 11 日上午的第二位发言人是 John Bateman 教授,发言的题目是“Multimodality NextGen: the delicate balance between theory and empirical foundation”(多模态新进展:理论与实验基础间的微妙平衡),由郇昌鹏副教授主持。John Bateman 教授指出了多模态研究的任务与挑战,强调了多模态研究方法和理论体系建构的紧迫性。他通过系列图表,演示了媒体符号模式的结构、体裁和话语意义,探讨了 canvas 元素的构图要素,介绍了多模态语料库的建设。他以媒体中的页面排版为例,从页面布局、文本和图像信息出发,提供了不同分布类型的分类和标注方案,展示了不同的视觉呈现形式,同时论证了神经科学、现象学、心理学和符号学跨学科间的互动关系。

除了大会发言，还设了四个分会场，主题有多模态理论研究、多模态与教学实践、多模态与话语分析、多模态与翻译研究等，共有 85 位参会者在分会场上宣读论文。

闭幕式上，James Martin 教授致辞。至此，为期三天的会议圆满落幕。

与会专家学者给予本次会议高度评价，认为主题具有前沿性，内容丰富，安排合理，形式务实，服务周到。



<http://sfl.sjtu.edu.cn/Data/View/4327>

【文章来源：上海交通大学外国语学院 发布时间：2019-08-13】



## 教学研究

### 在大学英语教学中培养学生思辨能力

思辨能力 (critical thinking) 这一概念最早可追溯到 2500 多年前的古希腊时期, “critical”一词即来源于希腊文“kriticos”, 有提问、理解和辨明的意思。同时, 著名的苏格拉底“诘问式”教学也被看作培养学生思辨能力的典范。几千年来, 人们在思辨能力的培养上从未止歇, 这是人类文明得以不断向前发展的内在动力之一。然而, 不同时代的人们对于思辨能力的界定没有统一标准, 当代学者和教育家对思辨能力的定义也莫衷一是。而就较为普遍的认识来看, 思辨能力是指思考、分析、辨别的能力, 理性和反思性是思辨能力的两个核心要素。

提高思辨能力成为当前我国高等教育的核心目标之一。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》明确提出, 促进大中小学生的全面发展, 着力提高各类学生的社会责任感、善于解决问题的实践能力和勇于探索的创新精神。而创新精神和实践能力的根本基础是思辨能力。相对而言, 大学生是接受高等教育的高素质人群, 高素质不仅指科学文化知识的学习与积累, 更重要的还是要看思辨能力的有无和强弱。当前, 英语是世界通用语, 也是我国高等教育阶段的重要学科, 在大学英语教学中加强学生思辨能力培养, 帮助学生增强思辨能力, 学活一种语言, 学好一门学科, 是教师的责任和义务, 对学生个人及整个社会的发展意义重大。

我国外语教育界对思辨能力的研究, 集中在其重要性与必要性, 以及如何在外语教学中培养学生思辨能力的实证研究等方面, 尚缺乏基于英语教学实践的策略研究。因此, 有必要对大学英语教学中的思辨能力培养策略进行进一步的探索。有学者认为, 思辨能力是一种穿透事物现象进行分析和论证, 并做出逻辑理智的判断, 包括思维、论述、分析和解决问题的能力。它是创新型人才最重要的心理特征, 是人的认知能力和情感体现的统一体。这种思维方式对学生提出了更高的要求, 不再只是完成以往传统教育理念中所要求的识记、模仿、重复以及理解

等单一性任务。还有学者认为,思辨能力应该成为大学全部教学活动的核心目标,因为其是一种最重要的“可迁移能力”。

笔者认为,中国高等教育的目标应该是培养学生的抽象思维能力、逻辑思维能力、论据评价能力以及有效推理能力。而中国大学课程设置以讲座式、讲授式为主,小组讨论式、探究式等启发学生思维的方式很少。大量研究表明,学生的思辨能力相对不足,在大学英语教学实践中“思辨缺席”现象普遍存在。学生不敢提问,也不敢质疑。一些学生在课堂上讨论问题时或不知所措,或讲不出几句完整的英语,或语无伦次,不能清楚地表达自己的观点和想法,不能提出自己独特的见解,更不用说在即兴演讲或论辩的时候流利地说出一段合乎逻辑的话语。在论文写作中,提不出自己的观点,结构安排缺乏逻辑性。撰写大学生项目申报书过程中,写不出像样的文献综述,研究内容等也是东拉西扯无章法,列不出创新点等。究其原因,主要与以下几个方面有关。一是语言学课程本质,英语语言学是一门探究语言本质、功能和发展的学科,其研究对象是语言,相比其他技能课程,语言学更具抽象性和理论性。而英语学习的内在规律决定了学生需要记忆大量内容,因此学生把重点放在了识记、模仿、重复所学内容上,提高了模仿力和记忆力,却忽视了培养分析问题、解决问题的能力以及逻辑推理能力。二是教师教学过程中对思辨意识的认知,教师在教学方法上普遍忽视学生在语言表达内容上的创新性,而过分注重他们语言表达形式的规范性、准确性。在具体构思课堂活动设计以及实施措施过程中,忽视了师生课堂的互动,忽略了对学生想象力与创新能力、分析问题和解决问题的能力以及逻辑思维能力等的培养。另外,很多高校的大学英语教师没有足够的精力去创新。三是学生的自我认知方面,部分学生安于现状,懒于思考,意识不到自己思辨能力的缺失。四是教学管理方面,把英语当作交际工具,组织管理过于传统,缺少创新,学生缺少用英语进行自由交流的平台,因此其思辨能力的培养在很大程度上受到了限制。

在当前大学英语教学中,应该采取相关措施,着力培养学生思辨能力。第一,增强教师的思辨能力培养意识,提高教学水平。第二,培养学生的跨学科迁移意识,开拓思维发展。语言既是一种交际工具,也是一种思维工具,人们用语言来表述客观世界,通过分析、判断和推理,建构新的知识结构和体系。同时,语言学本身既有社会科学的属性,又有自然科学的研究方法,是一门交叉学科。在课

堂教学中,教师应该把语言学的跨学科属性融入教学中,引导学生发现不同学科之间的联系。第三,鼓励学生积极提问和勇敢质疑,促进学生思辨能力发展。可以通过实际事例把语言学习和日常生活中的言语交际结合起来,激发学生积极主动思考、创新,让学生自己去观察、理解、认知,从而形成自己的观点,并表达出来,在此过程中提高分析问题和解决问题的能力。第四,拓宽学生知识面,努力发掘教学内容。广博的知识是思维形成的基础、知识创新的前提。鼓励引导学生努力拓宽知识面,关注所学课文承载的信息以及相关的信息,形成较为完整的知识结构,进行比较、分析、推理、判断,并最终走向独立思想的形成与创新。第五,充分发挥学生的主体作用,引导其主动培养思辨能力。学生在意识层面上有对思辨缺席的认知,自身也有努力改变的决心。他们在学习过程中不是被动学习和接受已有观点,而是主动了解、主动思考,引导其进行批判学习,提高思辨能力。同时,将思辨能力贯彻到外语学习的细节之中,学生通过自身努力,激发自己的思辨能力培养意识,进而提高思辨能力。第六,积极参加演讲比赛、辩论赛等有利于思辨习惯形成的活动。通过思考、立论、阐述、反驳、总结等一系列的活动,学生可以很好地锻炼思辨能力。

思辨能力是智慧的体现。思辨能力培养是高等教育的一个永恒命题。在“互联网+”的大环境下,高校英语课程在培养学生思辨能力、培养高素质人才的过程中承担着重要责任。当然,教师自身的思辨意识及思辨能力是培养学生思辨能力的重要保证,这值得今后进一步研究。

(本文系湖南省教育科学规划课题“基于建构主义理论的新媒体环境下大学英语听力教学研究”(XJK015CGD009)、湖南省教育厅教改课题“新媒体环境下大学英语听力探究式教学研究与实践”(湘教通[2015]291号)阶段性成果)

(作者:姚力之;作者单位:湖南城市学院人文学院)

[http://www.cssn.cn/zx/bwyc/201907/t20190704\\_4929190.shtml](http://www.cssn.cn/zx/bwyc/201907/t20190704_4929190.shtml)

【文章来源:中国社会科学网-中国社会科学报 发布时间:2019-07-04】

## 从社会文化理论视角“调节”基础英语教学

社会文化理论源于 L. S. Vygotsky 在 20 世纪 30 年代提出的文化历史发展理论，随后得到心理学、语言学和教育学等学科的支持与发展。20 世纪 90 年代末，美国语言学家 J. P. Lantolf 将社会文化理论应用于二语学习领域，促使二语习得研究产生“社会转向”。社会文化理论主要研究人类认知的社会文化属性和语言在认知发展过程中的中介作用，其最核心的概念是调节理论（或称中介理论）。该理论认为，人与外部世界的互动并非直接进行，而是通过物理工具（如书本、电脑）或精神工具（如语言、符号）的调节作用来实现。根据 Lantolf 的观点，调节理论分为事物调节、他人调节和自我调节三种，这为基础英语教学实践提供了理论指导。我们可以通过这些调节手段，培养学生的英语学科核心素养。

### 丰富事物调节 提升自主学习能力

根据社会文化理论，事物调节包括物理工具与精神工具，在语言习得过程中发挥着不容小觑的作用。英语学习中，物理工具主要包含字典、磁带与多媒体技术等；精神工具主要有语音、词汇和语法等，两者共同调节学生的英语学习过程。2017 年版普通高中英语课程标准（以下简称“新课标”）则进一步丰富了英语课堂的事物调节手段，以提升学生的自主学习能力。

在物理工具方面，新课标强调基础英语教学需要重视现代信息技术，丰富英语课程学习资源。在信息技术高速发展的时代背景下，英语教学应该关注信息化环境下英语学习的特点，聚焦数字技术在英语教学过程中的服务功能，丰富课程资源，拓展学习渠道，在为学习者提供更多学习中介的同时，提高学生主动获取有效资源的自主学习能力。

在精神工具方面，除了语言三要素语音、词汇和语法外，主题与语篇成为英语学习中日益重要的精神工具。新课标指出，英语课程包括主题语境、语篇类型和语言知识等六个内容。主题与语篇成为语言的重要载体，为学生的英语学习提供语言和文化素材。为了有效发挥其调节作用，教师需要充分挖掘特定主题与语

篇所承载的信息，锁定其发展学生文化意识和思维品质的切入点。另外，除了课堂和教材所提供的语篇外，教师还应鼓励学生以网络为媒介积极开展课外听读活动，结合物理工具与精神工具两种调节手段，提升学生的自主学习能力。

### 拓展他人调节 培养合作学习能力

社会文化理论视角下的语言学习是一项社会活动，因此在交互活动中发展以他人调节为目的的合作话语具有重要意义。合作话语是情境学习中个体参与解决问题和知识构建的对话过程。英语课堂中的合作话语主要分为师生合作话语与生生合作话语两种形式，两者共同创设交互式社会文化情境，以促进学生的合作学习。

一方面，教师作为学生与英语学科核心素养之间的中介，在学生获得与建构知识过程中发挥着最基本的调节作用。研究显示，英语课堂中师生的互动模式、协商模式与教师的反馈策略等都会直接影响学生的认知加工过程与语言发展速度，因此我们需要构建具有真实性、互动性与合作性等特点的师生合作话语模式，发展合作型师生关系，提升学生的合作学习能力。

另一方面，学生与学生之间的同伴合作话语也是英语课堂中不可替代的调节手段。新课标指出，培养学生的合作学习能力是教师教学的重要目标之一。因此，在此背景下，以英语学习活动观为引领，鼓励学生开展组内学习与组间学习，可以为学生提供多样化的社会文化情境与广泛的同伴调节机会，促进不同学生之间语言与思维的碰撞，培养其合作学习的意识与能力。

### 重视自我调节 提高语言能力

自我话语包括私语和内语，是语言习得过程中最重要的自我调节机制。私语指以与自身对话为目的的口头输出语言，如重复、模仿所学内容，通过自言自语的方式外显心理活动；内语指不发声的私语，即发生在人类大脑中的语言或思维，如大脑思考过程。这两种自我话语帮助个体认知在社会活动中不断获得调节、发展与内化，能够组织、构架语言和思维过程，有效发展学生的语言能力。

私语对学生语言习得具有重要作用。为了鼓励学生积极进行私语活动，教师需要营造和谐、开放和平等的课堂环境，缓解学生的外语课堂焦虑。和谐融洽的课堂氛围是学生能够自由表现创造力的重要条件，能使学生更有安全感，并进行有效的自我对话。在教学过程中，教师应鼓励学生创设私语环境，通过模仿、跟读等方式进行自我操练、自我提问，并勇于外化自己的思维过程。通过这种方式，教师可以帮助学生养成私语输出的习惯，培养他们的英语学习策略，提高其语言能力。

在营造了有利于学生进行私语的课堂环境后，教师还需要重视学生的内语过程。内语是调节人的思维与最终输出的口头或书面语言的关键。与私语相比，内语对于难度更大的语法和语篇等方面的学习具有重要意义。在教学过程中，教师应留出充足的时间让学生进行内语活动，引导学生关注自身语言能力的发展；通过独立思考、感知与理解所学内容，逐步内化所学语言。

社会文化理论将社会交互和语言发展相结合，为我们提供了一个研究二语习得的新视角，其基本概念调节理论对基础英语教学具有重要的启示意义。社会文化理论强调教学应该创设一种积极的社会文化环境，以吸引学生主动参与到社会活动中进行意义协商。语言的学习和发展产生于个体与社会的交往过程中，教师可以通过丰富事物调节的渠道资源、拓展他人调节的互动形式与重视自我调节的核心作用，创设有助于英语学习的情境，提高学生的语言能力和学习能力，最终提升他们的英语学科核心素养。

（本文系浙江省社会科学界联合会研究课题“中学英语教师学科教学知识构建的实证研究”（2014B129）阶段性成果）

（作者：朱嫣然，皇甫含婷；作者单位：浙江师范大学外国语学院）

[http://www.cssn.cn/skjj/skjj\\_jjgl/skjj\\_xmccg/201907/t20190716\\_4934890.shtml](http://www.cssn.cn/skjj/skjj_jjgl/skjj_xmccg/201907/t20190716_4934890.shtml)

【文章来源：中国社会科学网-中国社会科学报 发布时间：2019-07-16】

## 日本高校英语教育改革与国际化

为了培养熟练应对全球问题的高水平国际人才，日本自 20 世纪 50 年代以来一直不遗余力地推动本土高校教育的国际化，提升大学生的外语交流能力和国际交往能力。

### 高校英语教育国际化起步

日本高校的外语教育于 20 世纪 50 年代开始尝试设置人才培养标准，大学外语学习采用学分制，授课方式普遍采用以读、译为为主的讲授法。为了推进国际化，增加留学生的人数，日本各高校开设各类英语课程，依托全球英语国家师资和日本留学回国师资，吸引海外留学生赴日留学。东京大学、早稻田大学、千叶大学、东京海洋大学、日本大学、大阪大学等高校已经开设类似的国际化项目。

自 20 世纪 90 年代中期起，日本开始实行“IJ（International and Japanese Students）共学”项目，让日本学生和国际生共同接受英语授课。日本率先在私立大学中试行这一国际化战略，授课方式也并非传统的老师教、学生听，而是加入学生发言、讨论、报告等以学生为主体的学习信息交换和沟通交流方式。为了促进课程设计、学分互换、项目评价，文部科学省于 2006 年制定“大学教育的国际化推进项目”的框架，开始实施“英语授课的国家标准化支援事业”，强化各个大学间的相互带动和沟通。

### 高校英语教育改革

日本高校英语教育改革始于 1991 年文部省颁布的《大学学科设置标准新大纲》，根据这个大纲的精神，废除了一些强制设置的一般教养课程，允许各大学更灵活地设置自己的课程计划。

课程设置方面，不少高校由过去侧重于知识传授式课程设置逐渐向侧重“听力”“口语”甚至是“讨论”与“辩论”等交流式课程设置过渡，比如名古屋外国语大学

向全球招募优秀师资，为英语学部的 360 名本科生提供一对三（或一托三）的基础英语训练，按照所设定的 10 个话题，逐周强化语言对话，提高学生的跨文化交流能力。

进入 21 世纪以后，日本开展了一系列针对英语教学改革会议，连续召开了 8 次国家级的英语教改恳谈会，日本大学的英语教育也迎来了更好的发展契机。日本“大学教育审议会”（文部科学省的政策咨询机构）发表题为《关于全球化时代下高等教育应有的状态》的文章，明确指出：在全球化发展的进程中，各大学应当重视以英语为首的外语交流能力的培养，在提高学生外语听说能力的同时，务必努力提高他们使用外语进行讨论、发表方面的能力。

语言能力考试方面，日本重视英语作为国际通用语言的重要性，鼓励大学客观活用托福、托业等国际考试的成绩，对日本高校英语教育的发展具有深远影响。目前几乎所有日本大学都设有 TOEIC 考点，承认以相应的 TOEIC 考试成绩换取英语课程学分。早稻田大学和东京海洋大学等高校要求学生在大三必须通过 TOEIC，否则留级。东京海洋大学明文规定，托业考试成绩不得低于 600 分。

教材选用方面，日本各大学都按照自身专业特点选用或自编教材，具有很强的针对性、时效性和综合性。多所大学选用国际知名出版社出版的全英教材，如中央大学法学院的全英课程就采用美国国家地理杂志出版的 Global Issues（全球问题专刊），通过教授讲解和小组讨论方式，直接探讨解决当今最紧迫的全球问题，比如核污染、人口危机、恐怖主义、难民问题等，引导学生“在探讨中学习，在研究中进步”，既提升他们的语言交流能力，又培养他们的全球公民意识。

在教学内容方面，日本大学使用的现行英语教科书除了收录语法知识外，还包括多样化国际热门话题，从环境问题到智能手机再到医疗健康，可以说是应有尽有。日本高校重视英语教学的内容，教师在实际授课过程中布置适量的资料阅读、小组讨论以及发表等任务，一边观察记录学生的参与程度，一边扮演好引导者和交流互动者的角色；大量的课外资料阅读、课内英语口语发表以及小论文的布置也有益于学生培养课外主动学习的习惯，自己独立或与团队协作来完成课题学习。



## 高校英语教育的新动向

我们发现,日本的大学在国际化方面出现两种新动向,即托业考试的普及度和认可度逐年提高、高校英语 E-Learning 的教学进入课堂教学,这是日本顺应全球化趋势和社会发展而在大学英语教育中所做的动态调整。

为使学生更好地适应国际化社会发展并充分展现自身才能,目前有越来越多的日本大学将 TOEIC 考试、TOEFL 考试等国际英语等级考试与大学英语教学结合起来。大部分日本大学规定在校二年级学生,必须学习托业类课程,并参加该类国际英语考试相关课程学习,并将学生考试分值核算成相应学分,并予以认可。

2013 年 6 月,日本内阁会议通过的“日本再兴战略”(JAPAN IS BACK) 议案提出,要积极利用 IT 产业,促进高水平 IT 人才的培养以及整体国民 IT 素质的提高,以确保他们成为未来国际竞争力的源泉。因此,日本高校近年来将 IT 素质教育与外语学习结合起来开启了形式多样的新尝试,尤其是大力推广了利用计算机网络技术和多媒体技术辅助的英语 E-Learning 教学实践。

越来越多的高校要求教师使用英语进行授课的同时,积极开展双向型教育和国际远程教育,从国外引进各种新技术、新设备和新人才,探索各种新的教改方案,尤其是以各大学的多媒体计算机中心为主导开展了各类 E-Learning 辅助英语教育。

(作者:张生祥;作者单位:苏州科技大学外国语学院)

[http://www.cssn.cn/index/zb/yzgdjygyhtsjfz/201908/t20190816\\_4958433.shtml](http://www.cssn.cn/index/zb/yzgdjygyhtsjfz/201908/t20190816_4958433.shtml)

【文章来源:中国社会科学网-中国社会科学报 发布时间:2019-08-16】